



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.




نظام مخاطر الدول والتحويل

COUNTRY AND TRANSFER RISK REGULATION

أ. م. / أ. م. / أ. م.

جدول المحتويات
Table of Contents

Subject	الصفحة Page	الموضوع
INTRODUCTION	1	مقدمة
OBJECTIVE	1	الهدف
SCOPE of APPLICATION	2	نطاق التطبيق
Article (1) Definitions	2	المادة (1) تعريفات
Article (2) Risk Governance Framework	5	المادة (2) إطار حوكمة المخاطر
Article (3) Risk Management Function	6	المادة (3) وظيفة إدارة المخاطر
Article (4) Stress Testing	6	المادة (4) اختبارات الضغط
Article (5) Information Systems and Internal Reporting	6	المادة (5) نظم المعلومات والتقارير الداخلية
Article (6) Reporting Requirements	7	المادة (6) متطلبات رفع التقارير
Article (7) Enforcement	7	المادة (7) التنفيذ
Article (8) Interpretation of Regulation	7	المادة (8) تفسير النظام
Article (9) Cancellation of Previous Notices	7	المادة (9) إلغاء الإشعارات السابقة
Article (10) Publication and Application	8	المادة (10) النشر والتطبيق

COUNTRY AND TRANSFER RISK REGULATION

نظام مخاطر الدول والتحويل

Circular No.: 154/2018

Date: 27 May 2018

تعميم رقم: 154/2018

التاريخ: 2018 /05/27

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Country and Transfer Risks

الموضوع: مخاطر الدول والتحويل

INTRODUCTION

مقدمة

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, banks exposed to country and transfer risks are required to have appropriate policies, processes, procedures, systems and controls to identify, monitor and mitigate such risks.

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والتحقق من عمل النظام المصرفي على نحو كفاء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، يجب أن تتوفر لدى البنوك المعرضة لمخاطر الدول والتحويل، السياسات والعمليات والإجراءات والأنظمة والضوابط الملائمة لتحديد تلك المخاطر ومراقبتها وتخفيفها.

In introducing this Regulation and the accompanying Standards, the Central Bank intends to ensure that Banks' approach to managing country and transfer risks are in line with leading international practices.

يهدف المصرف المركزي من وضع هذا النظام والمعايير المرفقة به، إلى التحقق من تماشي منهجية البنوك في إدارة مخاطر الدول والتحويل مع الممارسات الدولية الرائدة.

The Regulation and the accompanying Standards are issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law.

وقد تم إصدار هذا النظام والمعايير المرفقة به، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.

Where the Regulation, or their accompanying Standards, include a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements that are additional to the list provided in the relevant Article.

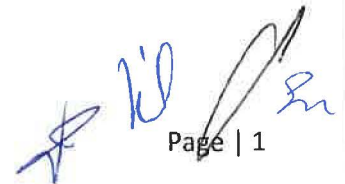
وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المصاحبة له، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات معينة، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات إضافية لقائمة المتطلبات المنصوص عليها في المادة ذات الصلة.

OBJECTIVE

الهدف

The objective of the Regulation is to establish the minimum acceptable standards for banks' approach to managing country and transfer risks with a view to:

يهدف هذا النظام إلى وضع حد أدنى من المعايير المقبولة لمنهجية البنوك في إدارة مخاطر الدول والتحويل، وذلك بهدف:


Page | 1

i. Ensuring the soundness of banks; and

i. التحقق من سلامة أوضاع البنوك؛ و

ii. Contributing to financial stability.

ii. تعزيز الاستقرار المالي.

The accompanying Standards supplement the Regulation to elaborate on the supervisory expectations of the Central Bank with respect to the management of country and transfer risks.

تعتبر المعايير المرفقة مكملة للنظام، وتوضح بشكل مفصل توقعات المصرف المركزي الإشرافية المتعلقة بإدارة مخاطر الدول والتحويل.

SCOPE OF APPLICATION

نطاق التطبيق

The Regulation and the accompanying Standards apply to all Banks. Banks established in the UAE with significant Group relationships, including subsidiaries, affiliates, or international branches, must ensure that the Regulation and Standards are adhered to on a solo and group-wide basis.

ينطبق هذا النظام والمعايير المرفقة به على كافة البنوك. ويجب على البنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة ممن لديها لديها علاقات هامة بمجموعات، بما في ذلك أي شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام والمعايير، من جانب كل كيان على حدة، أو على مستوى المجموعة ككل.

The Regulation and Standards must be read in conjunction with the Risk Management Regulation and Standards, which establish the requirements for Banks' overarching approach to risk management.

يجب أن يقرأ هذا النظام والمعايير بالارتباط مع نظام ومعايير إدارة المخاطر التي تحدد متطلبات المنهجية الشاملة للبنوك في إدارة المخاطر.

ARTICLE 1: DEFINITIONS

المادة 1: تعريفات

1. **Affiliate:** An entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or the power to direct or cause the direction of the management of another entity.

1. **شركة شقيقة:** كيان يكون، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مسيطراً، أو مسيطراً عليه، أو تحت سيطرة مشتركة مع كيان آخر. ويعني مصطلح السيطرة المستخدم هنا الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق التصويت في كيان آخر، أو السلطة لتوجيه أو التسبب في توجيه إدارة كيان آخر.

2. **Bank:** A financial entity which is authorized by the Central Bank to accept deposits as a bank.

2. **البنك:** منشأة مالية مصرح لها من قبل المصرف المركزي بقبول الودائع كبنك.

3. **Board:** The Bank's board of directors.

3. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك.

4. **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates.

4. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.

5. **Central Bank Law:** Union Law No (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of

5. **قانون المصرف المركزي:** القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 بشأن المصرف المركزي، والنظام النقدي، وتنظيم المهنة المصرفية.

Page | 2
En

banking as amended or replaced from time to time.

6. **Central Bank regulations:** Any resolution, regulation, circular, rule, standard or notice issued by the Central Bank.
7. **Country risk:** The risk of loss caused by events in a foreign country, which may include changes in economic, social, political or regulatory conditions that affect obligors in that country and, potentially, obligations denominated in that country's currency.
8. **Group:** A group of entities that includes an entity (the 'first entity') and:
- a. any Parent of the first entity;
- b. any Subsidiary of the first entity or of any Parent of the first entity; and
- c. any Affiliate.
9. **Parent:** An entity (the 'first entity') which:
- a. holds a majority of the voting rights in another entity (the 'second entity');
- b. is a shareholder of the second entity and has the right to appoint or remove a majority of the board or managers of the second entity; or
- c. is a shareholder of the second entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the second entity;
- Or;**
- d. if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the first entity.
10. **Risk governance framework:** As part of the overall approach to corporate governance, the framework through which the Board and management establish and
6. **أنظمة المصرف المركزي:** أي قرار أو نظام أو تعميم أو لائحة أو معيار أو إشعار صادر عن المصرف المركزي.
7. **مخاطر الدول:** مخاطر الخسائر الناتجة عن أحداث في دولة أجنبية، والتي قد تتضمن تغييرات في الأوضاع الاقتصادية أو الاجتماعية أو السياسية أو الرقابية، تؤثر على الملتزمين في تلك الدولة، ومن المحتمل أن تؤثر على الالتزامات المقومة بعملة ذلك البلد.
8. **مجموعة:** مجموعة من الكيانات التي تتضمن كياناً ("الكيان الأول")، و:
- أ. أي شركة أم للكيان الأول؛
- ب. أي شركة تابعة للكيان الأول، أو لأي شركة أم للكيان الأول؛
- ج. أي شركة شقيقة.
9. **الشركة الأم:** الكيان ("الكيان الأول") الذي:
- أ. يمتلك أغلبية حقوق التصويت في كيان آخر ("الكيان الثاني")؛
- ب. يكون مساهماً في الكيان الثاني، ولديه حق تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، أو مديري الكيان الثاني؛
- ج. يكون مساهماً في الكيان الثاني، ويسيطر، وحده، عملاً بأحكام اتفاقية مبرمة مع مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الثاني.
- أو؛
- د. إذا كان الكيان الثاني شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الأول.
10. **إطار حوكمة المخاطر:** هي جزء من المنهجية الكلية لحوكمة الشركات، تمثل الإطار الذي يقوم من خلاله مجلس الإدارة والإدارة بوضع وأخذ القرار حول استراتيجية ومنهجية البنك في التعامل مع المخاطر،

make decisions about the bank's strategy and risk approach, articulate and monitor adherence to the risk appetite and risk limits relative to the bank's strategy; and identify, measure, manage and control risks.

ويتولون صياغة حدود تقبل المخاطر ومراقبة الالتزام بها في ضوء استراتيجية البنك؛ ويقومون بتحديد وقياس وإدارة وضبط المخاطر.

11. **Risk limits:** Specific quantitative measures that may not be exceeded, based on, for example, forward-looking assumptions that allocate the bank's aggregate risk appetite to business lines, legal entities or management units within the bank or group in the form of specific risk categories, concentrations, or other measures, as appropriate.

11. **حدود المخاطر:** الحدود الكمية المحددة التي لا يجوز تجاوزها بناءً، على سبيل المثال، على افتراضات مستقبلية يتم بناءً عليها تخصيص تقبل البنك الإجمالي للمخاطر على خطوط العمل، أو الكيانات القانونية أو وحدات الإدارة في البنك، أو المجموعة في هيئة فئات مخاطر محددة، أو تركيزات أو غيرها من المقاييس حسبما يكون ملائماً.

12. **Risk management function:** Collectively, the systems, structures, policies, procedures and people that measure, monitor and report risk on a bank-wide and, if applicable, group-wide basis.

12. **وظيفة إدارة المخاطر:** بشكل كلي هي النظم، والهيكل، والسياسات والإجراءات والأشخاص الذين يتولون مهمة قياس، ومراقبة المخاطر ورفع التقارير بشأنها، على مستوى البنك، أو على مستوى المجموعة ككل، حسب مقتضى الحال.

13. **Senior management:** The executive management of the bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the bank, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer and heads of the compliance and internal audit functions.

13. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية للبنك على نحو سليم واحترافي، وتشمل بصورة عامة، وعلى سبيل المثال لا الحصر، الرئيس التنفيذي، والمدير المالي، ومسئول وظيفة المخاطر، ومديري وظيفتي الانضباط، والتدقيق الداخلي.

14. **Subsidiary:** An entity (the 'first entity') is a subsidiary of another entity (the 'second entity') if the second entity:

14. **شركة تابعة:** يكون الكيان ("الكيان الأول") شركة تابعة لكيان آخر ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:

a. holds a majority of the voting rights in the first entity;

أ. يملك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛

b. is a shareholder of the first entity and has the right to appoint or remove a majority of the board or managers of the first entity; or

ب. مساهم في الكيان الأول، ولديه الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة أو مديري الكيان الأول؛

c. is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity.

ج. مساهم في الكيان الأول، ويسيطر، وحده، عملاً بأحكام اتفاقية مبرمة بينه وبين مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول.

أو:

Or;

د. إذا كان الكيان الأول شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الثاني.

d. if the first entity is a subsidiary of another entity, which is itself a subsidiary of the second entity.

15. **Transfer risk:** The risk that a borrower will not be able to convert local currency into foreign exchange and so be unable to make debt service payments in foreign currency.

15. **مخاطر التحويل:** مخاطر عدم تمكن المقترض من تحويل العملة المحلية إلى عملة أجنبية، وبالتالي عدم قدرته على أداء دفعات خدمة الدين بالعملة الأجنبية.

ARTICLE 2: RISK GOVERNANCE FRAMEWORK

المادة 2: إطار حوكمة المخاطر

1. A Bank's risk governance framework must include policies and procedures for the identification, measurement, monitoring and reporting on country and transfer risk in the Bank's international funding, lending and investments on a timely basis.

1. يجب أن يتضمن إطار حوكمة المخاطر بالبنك سياسات وإجراءات لتحديد وقياس ومراقبة مخاطر الدول والتحويل ورفع التقارير حولها، في عمليات التمويل والإقراض والاستثمار الدولية للبنك، في المواقف المحددة.

2. The risk governance framework must provide a bank-wide, or if applicable, group-wide view of country and transfer risks, including, where relevant, intra-group exposures.

2. يجب أن يوفر إطار حوكمة المخاطر نظرة حول مخاطر الدول والتحويل على مستوى البنك ككل، وعلى مستوى المجموعة ككل، حسب مقتضى الحال، بما في ذلك حالات التعرض ذات العلاقة ما بين كيانات المجموعة.

3. For Banks with material exposure to country and transfer risks, the risk governance framework must, at minimum, provide for the following items:

3. بالنسبة للبنوك التي يكون لديها تعرض جوهري لمخاطر الدول والتحويل، يجب أن يتضمن إطار حوكمة المخاطر البنود التالية، كحد أدنى:

a. Country and transfer risk limits established in the board-approved risk appetite statement;

أ. حدود مخاطر الدول والتحويل المحددة في بيان تقبل المخاطر المعتمد من مجلس الإدارة؛

b. Documentation of the roles and responsibilities of the different parts of the Bank involved in managing country and transfer risk;

ب. توثيق الأدوار والمسؤوليات للأجزاء المختلفة من البنك المعنية بإدارة مخاطر الدول والتحويل؛

c. Definition of material country and transfer risks taking into account the size and nature of cross-border exposures relative to the total business of the Bank;

ج. تحديد لمخاطر الدول والتحويل الجوهرية مع الأخذ في الاعتبار حجم حالات التعرض عبر الحدود وطبيعتها، بالنسبة إلى إجمالي أعمال البنك؛

d. Policies and procedures to ensure that all material country and transfer risks are identified, measured, managed, mitigated and reported upon in a timely and comprehensive manner;

د. السياسات والإجراءات المتبعة للتحقق من تحديد جميع مخاطر الدول والتحويل الجوهرية، وقياسها وإدارتها وتخفيفها وإعداد التقارير حولها في الأوقات المحددة لذلك، وعلى نحو شامل؛

e. Policies and procedures to ensure that developments affecting country and transfer risks are monitored, and where required, appropriate countermeasures such as reducing exposure limits or other techniques are employed; and

هـ. السياسات والإجراءات المتبعة للتحقق من مراقبة التطورات التي تؤثر على مخاطر الدول والتحويل، والتحقق من اتخاذ التدابير الملائمة، مثل تخفيض حدود التعرض أو غيرها من التقنيات، إذا تطلب الأمر ذلك؛ و

f. Policies and procedures to ensure that provisioning reflects prudent minimums based on internal standards for exposure to each relevant country or through explicit consideration of country and transfer risk in the provisioning for individual exposures.

و. السياسات والإجراءات المتبعة للتحقق من أن عمليات تكوين المخصصات تعكس الحد الأدنى من الحدود التحوطية، بناء على معايير التعرض الداخلية لكل دولة ذات صلة، أو من خلال وضع اعتبار صريح لمخاطر الدول والتحويل عند تكوين المخصصات لحالات التعرض الفردية.

ARTICLE 3: RISK MANAGEMENT FUNCTION

المادة 3: وظيفة إدارة المخاطر

1. The risk management function must include policies, procedures, systems and controls for monitoring and reporting to ensure that country and transfer risk exposures are aligned with the Bank's strategy and business plan and consistent with the board-approved risk appetite and individual risk limits.

1. يجب أن تتضمن وظيفة إدارة المخاطر السياسات والإجراءات والأنظمة والضوابط اللازمة للمراقبة ورفع التقارير، للتحقق من أن حالات التعرض لمخاطر الدول والتحويل تتماشى مع استراتيجية البنك وخطة أعماله، وتتسق مع حدود المخاطر وبيان تقبل المخاطر المعتمد من مجلس الإدارة.

ARTICLE 4: STRESS TESTING

المادة 4: اختبارات الضغط

1. A Bank with material country and transfer risks exposure must include in its stress testing program appropriate scenarios reflecting potential shocks such as introduction of capital and exchange controls in relevant foreign jurisdictions, taking into account the impact on all exposures, domestic or cross-border, affected by such shocks.

1. يجب على البنك الذي يواجه تعرضاً ملموساً لمخاطر الدول والتحويل أن يدرج ضمن برنامج اختبارات الضغط سيناريوهات ملائمة تعكس الصدمات المحتملة، مثل فرض ضوابط على رأس المال والصراف في نطاقات الاختصاص ذات الصلة، مع الأخذ في الاعتبار تأثير هذه الصدمات على كافة حالات التعرض المحلية، أو عبر الحدود.

ARTICLE 5: INFORMATION SYSTEMS AND INTERNAL REPORTING

المادة 5: نظم المعلومات ورفع التقارير الداخلية

1. A Bank must have information systems that enable it to accurately aggregate, monitor and report country exposures. Reports must be provided on a timely basis to the Board

1. يجب أن يكون لدى البنك نظم معلومات تمكنه من تجميع ومراقبة ورفع تقارير التعرضات للدول. ويجب أن يتم رفع التقارير في الأوقات المحددة لذلك إلى مجلس الإدارة، وإلى الإدارة العليا على شكل نماذج تناسب استخدامهم.

and Senior Management, in formats suitable for their use.

ARTICLE 6: REPORTING REQUIREMENTS

المادة 6: متطلبات رفع التقارير

1. Banks must report to the Central Bank on their country and transfer risks exposure in the format and frequency prescribed by the Central Bank. .1 يجب على البنوك رفع التقارير إلى المصرف المركزي بشأن تعرضها لمخاطر الدول والتحويل حسب النموذج والتواتر الزمني المحددين من قبل المصرف المركزي.
2. A Bank must provide upon request any specific information with respect to country and transfer risks that the Central Bank may require. .2 يجب على البنك أن يقدم، عند الطلب، أية معلومات محددة قد يطلبها المصرف المركزي بخصوص مخاطر الدول والتحويل.
3. A Bank must immediately notify the Central Bank when it becomes aware of a significant deviation from the country and transfer risk limits established in its board-approved policies, or becomes aware that a material country or transfer risk has not been adequately addressed. .3 يجب على البنك إبلاغ المصرف المركزي على الفور إذا نمت إلى علمه أي تجاوز جوهري لحدود مخاطر الدول والتحويل المحددة في السياسات المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة، أو إذا نمت إلى علمه بأن أيًا من مخاطر الدول أو التحويل الجوهرية لم تتم معالجتها بصورة كافية.

ARTICLE 7: ENFORCEMENT

المادة 7: التنفيذ

1. Violation of any provision of this Regulation and the accompanying Standards may be subject to supervisory action as deemed appropriate by the Central Bank. .1 تخضع المخالفة لأحكام هذا النظام والمعايير المرفقة به للإجراءات الرقابية، التي يراها المصرف المركزي ملائمة.

ARTICLE 8: INTERPRETATION OF REGULATION

المادة 8: تفسير النظام

1. The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation. .1 تكون وحدة تطوير الأنظمة الرقابية في المصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

ARTICLE 9: CANCELLATION OF PREVIOUS NOTICES

المادة 9: إلغاء الإشعارات السابقة

1. This Regulation and the accompanying Standards replace all previous Central Bank Regulations with respect to country and transfer risks. .1 يحل هذا النظام والمعايير المرفقة به محل كافة أنظمة المصرف المركزي السابقة المتعلقة بمخاطر الدول والتحويل.

1. This Regulation and the accompanying Standards shall be published in the Official Gazette, in both Arabic and English, and shall come into effect one month from the date of publication.

1. ينشر هذا النظام والمعايير المرفقة به في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية وتسري أحكامه بعد مرور شهر واحد من تاريخ النشر.



خليفة محمد الكندي
رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khalifa Mohammed Al Kindi
Chairman of the Board of Directors - Central Bank of the UAE